

# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXIII

BUENOS AIRES, FEBRERO 29 DE 1916

Nº 807



SUEÑO DE "MOMO"



## REMEMBRANZAS

*Carnestolendas y su clasificación — Máscaras y caretas — Mascaradas alegres y tristes en la antigüedad, en Grecia, Roma, Florencia, Venecia, Francia y Navarra.*

Es el Carnaval fiero que marcha suelto por las calles de paso para sus madrigueras, trajeado con su indumentaria rancia y grotésca, y haciendo reír á los maliciosos que generalmente lloran, y llorar á los inocentes que generalmente ríen.

Llamo fiero al Carnaval que en estos días rompe las cadenas que le sujetan el hocico pegado al suelo de su pocilga para lucir sus desnudeces en estos días de licencia, con el objeto de diferenciarlo de otro Carnaval, el manso, que pasea constantemente su careta por todas partes, haciendo de los hombres unos comediantes, y de los comediantes unos hombres.

Tenemos, pues, dos clases de Carnavales: el que soportamos periódicamente los días inmediatamente anteriores á la Cuaresma, y que casi siempre se desborda más allá de la máscara que parece servirle de muro de contención y no lo es; y el que más ó menos padecemos casi todos siempre, y que se esconde detrás de la careta que lo disimula: ó sean el agudo y el crónico; el centrífugo y el centrípeto, el salvaje y el domesticado.

Adrede aplicó la máscara al Carnaval fiero y la careta al manso; porque según el sentido etimológico de estas palabras, notado por un ilustre escritor, la máscara cubre al hombre disfrazado, y la careta forma el semblante postizo, distinción que conviene perfectamente á las dos clases de Carnaval que acabamos de analizar.

Es una gran verdad que la cara es el espejo del alma; pero es otra verdad no menos grande, que los espejos, según su especial conformación, así reflejan los objetos que se les presentan: por lo cual, no contradice la cara la propiedad que se le atribuye de ser espejo del alma, pero es con la condición de figurar entre los espejos que muchísimas veces reproducen las imágenes disminuídas, aumentan, deformadas ó invertidas.

De manera, que la cara con respecto al alma, no es sólo cara sino también careta, que frecuentemente ensancha, estrecha, engorda, adelgaza, resta y multiplica las verdaderas impresiones que recibe, lo cual, en muchos casos, constituye una gran virtud, la virtud del disimulo, tan necesaria para vivir santamente en el mundo; para otros, es un gran vicio, el vicio de la hipocresía, hijo del demonio como falta gravísima, y padre del Carnaval como disfraz del alma.

Pero este Carnaval crónico que padecemos, merece un tratamiento especial que debemos proponerle en otra ocasión oportuna.

El Carnaval fiero, si tiene la desventaja de arrastrar desenfrenadamente en algunas ocasiones á los perversos y también á los incautos que

logra aprisionar, hasta los más inmundos lodazales, en cambio ofrece la ventaja de presentarse desembozadamente y con reinado efímero.

La máscara aplicada al bufón ó farsante es antiquísima. Ya Aarón y Moisés, según dice el escritor árabe Ibn al Athir, citado por Barcia, encontraron en el Palacio de Faraón "una *maskhara* cuyo oficio era hacer reír al Príncipe con sus chocarrerías".

Después los griegos inventaron la máscara escénica, y los romanos la usaron en sus fiestas á Baco y en los grandes espectáculos.

Los caballeros de la Edad Media se presentaban algunas veces enmascarados en los torreonos y en las fiestas.

Más tarde aparecieron las mascaradas, que fueron muy notables, sobre todo en Francia durante el reinado de Luis XIV, hasta que fueron prohibidas por la Revolución.

Pero las fiestas de máscaras aplicadas al Carnaval fueron sin duda organizadas por los italianos antes que por los demás europeos, y en ellas se hacía un verdadero derroche de alegría.

En Florencia, los jóvenes de la aristocracia, formando comparsa, salían por las calles principales donde estaban situados los mejores comercios; obligaban á los dueños de éstos á cerrarlos, y en algunos tiempos arrojaban lodo á las muchedumbres.

El Carnaval de Venecia, tan famoso por lo menos desde el año 1094, acercaba á todas las clases sociales, y gozaba de protección oficial, en términos que era severamente castigado el ciudadano que insultaba á una máscara.

También los Carnavales de Roma llegaron á alcanzar gran nombradía.

No siempre, sin embargo, fué el Carnaval alegre y placentero.

Porque Carnaval bien funesto sería aquel que Morín atribuye á un hombre malvado, que muy bien podría ser el fundamento del célebre burlador de Sevilla ó nuestro *Don Juan Tenorio*, como quieren algunos.

Según la leyenda bretona del mencionado autor, á mediados del siglo XV y durante los días de Carnaval, se disfrazaron de animales tres jóvenes, los cuales recorrieron la población, atropellando niños y doncellas; pero no contento el más perverso de ellos con esta mascarada, ocurriósele ir al Cementerio; allí tomó una calavera; colocóle dos luces en las cuencas de los ojos; y con ella entró en la ciudad.

Cuando devolvió la calavera á su sitio, le dijo: "Calavera: quien quiera que seas, ven mañana á mi casa y cenarás conmigo".

A la hora de la cena de la noche siguiente, llamaron á la puerta del joven disoluto; abrió el criado, mas al encontrarse con el dueño de la calavera que lució su amo, cayó muerto de terror, é igual triste suerte tuvieron varias personas que se encontraban en la casa. El tétrico visitante penetró en el comedor, y dirigiéndose al licenciado devoto de Carnaval, díjole con la aspereza con que deben expresarse los difuntos que hablan:



“Teme aquí que he acudido á tu cita, y puesto que querías cenar conmigo, nos sentaremos juntos á la mesa del festín que ya está preparado en mi tumba”. El joven lanzó un grito horrible y cayó pesadamente al suelo, donde se abrió el cráneo.

Tampoco para Molière resultó grato el Carnaval, porque en una noche de Carnestolendas quiso representar el principal papel de su producción dramática “Le malade imaginaire”, y al final de la obra, al pronunciar la palabra *juro*, cayó al suelo para no levantarse él solo jamás.

Otra mascarada encontramos aciaga para sus protagonistas, y más relacionada que las anteriores con la historia de nuestro país.

Refiere el insigne Moret, que Jovain de Fox, hermano de Gaston de Fox, de la Casa Real de Nabarra, figuraba ventajosamente en la Corte de Francia. Sucedió que esta Corte organizó un festival para divertir al rey. Seis caballeros vestidos de máscara, con trajes raros de salvajes cubiertos de pelo y de resina de colores diferentes, salieron á la palestra. Pero al hacer la primera evolución, llegó el duque de Borgoña precedido de un paje que venía alumbrándole. Este criado del duque aplicó el cirio al rey, el cual principió á quemarse y comunicó el fuego á sus compañeros de diversión. En un momento quedaron todos

envueltos en llamas; y gracias al auxilio que los espectadores prestaron al rey, éste lo mismo que otro, no lamentaron mayores males; pero cuatro caballeros, y entre ellos Jovain de Fox, perecieron abrasados.

En otra ocasión vió Nabarra atravesar su territorio á un augusto enmascarado, que no iba á figurar en ninguna grotesca comparsa, sino en una seria aventura; pero, sin apercibirse de la elevada alcurnia del disfraz. Fué que el rey Pedro III de Aragón salió de Tarazona vestido de gitano, acompañado de algunos vasallos lealísimos, y con esta máscara pasó Nabarra de lado á lado, para presentarse luego en el palenque de Burdeos, donde le retó á singular batalla su rival Carlos de Anjou el año 1283.

Los Carnavales, *Carnestultas*, del año 1362, los pasó el ilustre nabarro Mosen Martin Enriquez de Castilla, donde estuvo de Embajador de Nabarra.

Mas dejemos ya en paz por ahora á ese ciclón que pasará furioso por encima de nosotros: á ese Carnaval indómito, cebo de personas inexpertas; acicate de turbas empecatadas; golosina de gentes lenguaraces, sensuales y arteras; y ambiente el más adecuado de tontos ó de pillos, y de histriones, payasos y juglares.

**Juan P. Esteban y Chavarría.**



Ainhoa



## Antiguas Costumbres Baskas

# LAS MASCARAS

Muchas de las costumbres de nuestros antepasados se han perdido á través de los tiempos, sin que hayan llegado hasta nuestros días; de esas costumbres apenas si nos ha quedado otra noticia que algún fragmento encerrado en olvidado archivo, por donde poder rastrear su existencia. En esta misma Revista nos ocupamos antes de las *Mayas*, costumbre muy generalizada en algunos pueblos de Gipúzkoa en la antigüedad, y de la cual apenas teníamos conocimiento. Hoy nos vamos á ocupar del hábito que tenían nuestros mayores, al menos en los pueblos que se hallan en la frontera de Francia, de disfrazarse de máscara para celebrar las fiestas, aún fuera de la época de Carnaval, con el apoyo de las Corporaciones Municipales, y, lo que es más extraño, con el de las Corporaciones Eclesiásticas, que creaban y sostenían esta costumbre, como vamos á ver.

En las pocas referencias que poseemos de los primeros tiempos en que la entonces Universidad de Irún comenzó á conmemorar con el alarde anual la brillante victoria obtenida contra los franceses y tudescos en el alto de San Marcial en Junio del año 1522, se vislumbra la existencia de la costumbre que los iruneses tenían de presentarse en público envueltos con un disfraz, á tomar parte en la fiesta que se celebraba con tan patriótico motivo.

Cuando, el siglo siguiente, la heroica Fuenterrabía consiguió salir airoso del cerco en que le tuvieron las huestes del gran Condé, hizo voto de guardar fiesta la víspera de la Virgen de Septiembre, "yendo en procesión solemne los vecinos con sus armas y celebrando la misa con sermón y á la noche con hogueras y luminarias y disparando toda la artillería y mosquetería y haciendo fiestas de máscaras y otros regocijos..."

Pero donde esta costumbre de enmascararse presentaba caracteres más raros y extraños era en Oyarzun. En este antiguo Valle, la ofrenda que se recogía en la parroquia el día de San Juan se destinaba á ser repartida entre los que se vestían de máscara, como vamos á ver en el acuerdo que tomó el Ayuntamiento, en unión de dos P.P. Jesuítas que se hallaban á la sazón dando misiones en aquella parroquia, para abolir aquel modo de celebrar festejos.

En efecto, reunido el Ayuntamiento con fecha 29 de Septiembre de 1683, con la mayor parte de los vecinos del Valle á son de campana tañida para conferir y tratar las cosas tocantes al servicio de Dios Nuestro Señor y bien y utilidad y aumento de la república, á instancia, persuasión y representación de los Reverendos P.P. de la Compañía de Jesús, que se hallaban de misión, que eran el P. Rector del Colegio de Azkoitia, Luis de Santiago, y el P. Domingo de Soza Echebeste, Predicador del Colegio de San Sebas-

tián, representaron estos que mediante el mal abuso y costumbre perniciosa que existía en el Valle de disfrazarse de mozorros (1) los días de San Juan, San Pedro y San Miguel, habían sucedido muchas peticiones y ruidos, como se había visto aquel año con la muerte de Joseph de Olaciregui, acaecida en la riña que se suscitó en la plaza de Elizalde entre los vecinos y mozorros que salieron enmascarados, y á fin de poner remedio para la mejor armonía de los vecinos y naturales, se trató del asunto latamente entre los vecinos y los P.P. Predicadores, acordando de mutua conformidad, que en adelante ninguno saliera disfrazado de mozorro en los dichos días, ni en otra fiesta alguna, por el mayor culto y veneración con que se debían solemnizar las fiestas de los gloriosos Santos citados y para la mayor quietud y sosiego del vecindario.

Y porque también se hallaba establecido en el Valle la costumbre de que la ofrenda de pan que nacía el pueblo á la parroquia y al Cabildo eclesiástico en su nombre el día de San Juan, solía entregarse en su totalidad á los mozorros y disfrazados para que se regocijasen por la recíproca correspondencia y amistad que siempre se habían conservado con el dicho Valle para festejar aquellos días en toda unión y amistad, ordenaron por acuerdo unánime, que las oblas y ofrendas de San Juan las recibiesen en adelante los dos Jurados mayores del Regimiento y las repartiesen entre los pobres vergonzantes del Valle.

Asimismo ordenaron, á fin de que los ocho días que empiezan la víspera de San Juan y acaban el día de San Marcial se regocijase y holgase la gente de las tres plazas de Elizalde, Alzibar é Iturrioz y sus barriadas, que tuvieran su juglar ó tamboril sin tambor, cada uno en sus plazas, como hasta entonces, para que no salieran de noche de la plaza ó contorno á otra plaza, ni barrio, ni casería, ni á otra parte alguna. Que no hubiese tampoco rondas de día ni de noche, y que después de la campana de la queda, que sería á las nueve de la noche, cesasen dichas danzas y no tañese ni tocase el tamboril, sino que se recogiese á su posada y casa y no saliera á llamamiento de ninguna persona, bajo pérdida de su salario, para que de este modo se evitasen odios, rencores, heridas y muertes, como ocurría con frecuencia al encontrarse los de la parcialidad de un barrio con los de otro barrio. Que tampoco se hiciera la ronda que los vecinos hacían por las tres plazas antes de las vísperas.

Hasta aquí el acta del Ayuntamiento de donde hemos entresacado el singular destino que se daba á la ofrenda que se recogía el día de San Juan en Oyarzun, cuyo origen sería curioso investigar. Tenemos por indudable que las oblas que se depositaban con dicho destino en la parroquia de San Esteban no se repartían seguramente entre las máscaras disfrazadas al uso moderno

(1) Así se llaman todavía á las máscaras en muchos pueblos de Gipúzkoa.

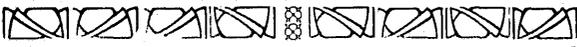


para divertirse individualmente conforme les viene en gana, y nos inclinamos mejor á creer que esta mascarada constituía algún festejo que se hacía en colectividad, algo parecido á las mascaradas suletinas que todavía subsisten en Soult, en la forma que vimos en Villafranca durante las Fiestas Eúskaras que se celebraron en esta villa el año 1906.

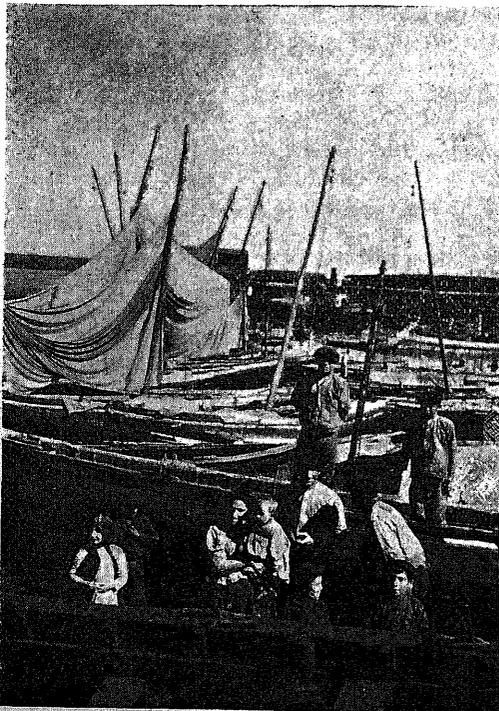
Hay que tener también presente que en tiempos pasados, cuando los Ayuntamientos ejercían el patronato de las iglesias de su jurisdicción, como ocurría en Oyarzun, era bastante común el que en las parroquias se hiciera ofrenda general en casos especiales, para dar á las cantidades recaudadas, así en metálico como en especies, el destino para el cual habían sido pedidas, que no siempre solía ser de índole religiosa, sino que muchas veces los Ayuntamientos acordaban hacer una ofrenda general para subvenir con su importe á la ejecución de alguna obra ó cubrir una necesidad del Municipio, con anuencia del Cabildo eclesiástico. Es muy posible que esta ofrenda se estableciera en sus orígenes para conmemorar algún voto hecho en acción de gracias á algún Santo por haberles librado de alguna epidemia, incendio, etc., cosa que se hacía con mucha frecuencia por las Corporaciones Municipales y eclesiásticas de Gipúzkoa.

**Serapio Mujica.**

“Euskalerrriaren Alde”.



INSTANTÁNEAS EUSKARAS



ESPERANDO QUE LLEGUE LA «TRAINERA»

## La fatalidad de las cosas

Primero Bélgica, después Polonia, más tarde Serbia, ahora Montenegro... ¿Es que las pequeñas nacionalidades están condenadas á perecer? Si así fuera no habría tranquilidad para nosotros. Entronizado en Europa el derecho de la fuerza, las naciones que se apartaban de ese derecho se verían irremisiblemente perdidas. ¿Y no entraría España en el número de esas naciones pequeñas?

Por fortuna, los hechos no son ahora tan favorables para los imperios centrales, á pesar de esas conquistas. Hay un dato en contra de la confianza que los directores de las cosas alemanas tienen en su triunfo final, y este dato es la baja constante de su moneda: á 41.40 se dice que ha bajado el marco en estos últimos días. Otro dato importante, íntimamente relacionado con eso de la baja de la moneda es la escasez de alimentos que existe en Alemania. Entre el botín de guerra hecho por los franceses á los alemanes en el frente lorenés, figuran cartas que dan idea exacta del hambre que empieza á sentirse en los hogares. La mujer alemana no podía eludir la ley que obliga á las de su sexo á sentir hondamente la falta de alimento para sus hijos. Estos, cada vez piden más pan, según esas cartas, pues cada día que pasa, al hacerse más difícil el problema de la vida, aumenta la necesidad. “Debíais amotinaros, rebelaros contra vuestros jefes”—dice una de las cartas recogidas; y esto, que es imposible suceda, dada la rigidez de la disciplina alemana, es un síntoma grave del estado á que ha llegado el pueblo alemán, tan contento al comienzo de la guerra y tan deprimido ahora, no obstante sus triunfos.

¿No hay, pues, derecho á pensar que esas conquistas, esos aplastamientos de naciones no son más que accidentes pasajeros de la actual guerra europea? Ni Bélgica quedará en poder de los alemanes, ni Polonia y Montenegro sufrirán la ley del conquistador. Precisamente, esos territorios constituyen las murallas contra las cuales, de no salir ahora vencidas Alemania y Austria, tendrían éstas el día de mañana que gastar sus primeras fuerzas. Si Bélgica ha salvado ahora igualmente, y lo mismo á Inglaterra, de una invasión alemana. Si Polonia ha sido para Alemania y Austria un desgaste continuo de energías, en lo futuro puede también impedir la marcha sobre Petrogrado ó Moscú. Si Montenegro ha distraído á Austria de invadir territorios italianos ó que desea Italia, en lo porvenir serviría de centinela avanzado contra las ambiciones del Austria en el mar Adriático.

Estas situaciones son las que inspira el instinto de conservación de los aliados, ¿y cómo pueden abandonarse por accidente más ó menos, por desgracia más ó menos grande en un punto de esta guerra. No es posible. La guerra continuará pese á la baja de la moneda alemana y á la su-



bida de los alimentos alemanes. ¿Cómo podría resistir Europa un cambio tan profundo y radical en su distribución geográfica? Lo que fué posible cuando los armamentos y los medios de comunicación eran escasos, hoy es muy difícil suceda. Ahí tenemos, para corroborarlo, los esfuerzos inútiles ó infructuosos que ha hecho Alemania para adentrarse en Rusia y arrollar territorios que ya recorrió Napoleón.

Quizás Alemania podría en lo porvenir conseguir por la política lo que ahora quiere alcanzar por la guerra. Pero ¿cae dentro de sus prácticas ese sistema de agrandar el territorio nacional? Siempre fué la conquista el medio que prefirió para hacerse extensa. Díganlo Holanda. Dinamarca. Polonia, Francia... Su confederación tiene un núcleo, Prusia, y alrededor de él giran los estados de que se compone su imperio.

En cambio, por la política, tal vez llegase á ser Europa. Tendría la oposición de las naciones grandes, pero si en ese medio empleaba las energías que ahora gasta en la guerra, ¿no iría reduciendo, despacio, pero con paso seguro, esas resistencias? Ella en Europa y Estados Unidos en América serían la enseñanza viviente de los triunfos que proporciona la paz á quienes depositan todo odio y deseo de represalias.

Pero estos son sueños, mientras Alemania sea lo que es. La ambición, para ser útil á muchos, para que tienda á hacer la felicidad de muchos, debe afectar á varios individuos, cuantos más mejor. Y Alemania siente la ambición de muy pocos, pudiéramos decir individual. Es imperio. No podría, aunque quisiera, hacer otra cosa que lo que ahora hace.

J. Gaztelu.

San Sebastián

## EN EL BIDASOA

... A lo lejos brilla el mar como una banda de nácar azul. El Bidasoa, inerte y liso, refleja con la precisión de un espejo las casas, la iglesia y el castillo de la vetusta Fuenterrabía, y todas las áridas montañas con sus menores repliegues y hasta con sus blancos caseríos que se destacan sobre esos grandes fondos rojos. La inmovilidad de las cosas y el brillo luminoso de los colores, dan á esta costa algo de la tristeza soleada de Marruecos. Parece que tenemos cerca el África.

Y esa gran calma, ese silencio de todo, esa tranquilidad inalterable del aire, esa inmovilidad de la luz y de la sombra, me hacen la impresión de una parada momentánea en el movimiento vertiginoso de los siglos, de una reflexión, de una espera, ó más bien, de una mirada melancólica echada á lo pasado, á lo anterior, seres, razas, religiones... Y de cuando en cuando, sueñan las campanas de las iglesias.

Barcas de lento andar pasan de una á otra orilla del Bidasoa.

Los marineros y los contrabandistas que las tripulan, con la cara afeitada, á la usanza baska, y con la cabeza cubierta con la boina tradicional, hablan en su lengua tantas veces milenaria, ó cantan, en un falsete gangoso, como los árabes, los cantos de los antepasados.

... De repente, al escuchar el toque de las viejas campanas y la vibración lejana de las antiguas canciones, comprendo todo lo que este país tiene de especial y raro. Del conjunto de los seres y de las cosas ambientes se desprende, á los ojos de mi imaginación, algo así como una esencia viva. Por primera vez "siento" que existe aquí un no sé qué de misterioso, destructible ¡ay! pero que todavía lo impregna todo y se exhala de todo; sin duda, el alma, que se acaba del país basko.

Sin embargo, allá abajo, detrás de mí, pasa, aprisa, una cosa fea, negruzca, que hace ruido, conmueve la tierra y altera con silbidos esa calma deliciosa: el ferrocarril más nivelador que el tiempo, que todos los días deja aquí, como en todas partes, vulgaridad y gente estúpida.

Pierre Lotti.

## Datos Geográficos de Navarra

La red geodésica de España que divide el territorio en un gran número de triángulos dentro de los cuales han de ajustarse las operaciones topográficas, se compone de 543 vértices, que, como es natural, lo forman los más sobresalientes picos de todas las cordilleras más elevadas, incluyendo entre estos los de las islas Baleares y los que son comunes á nuestro territorio, Portugal y Francia.

Esta triangulación fué terminada en 1892 por el coronel de E. M. don Rafael Aparicio, que efectuó la unión de Cataluña con Francia, y por el teniente coronel del mismo cuerpo don Arturo Mifsut, que ejecutó la de Extremadura con Portugal.

De estos 543 vértices corresponden á esta provincia nueve, y por el interés que para nuestros lectores pudiera tener, á continuación publicamos las coordenadas geográficas de los mismos.

*Pamplona*—Vértice determinado por el baluarte de la Victoria, en la ciudadela de esta capital: Latitud 43° 48' 50"; Longitud E 2° 2' 14"; Longitud del lado Pamplona-Berriain 28.219; Longitud del lado Pamplona-Higa 16.326; Altitudes: De la señal N. P. 430 colocada en la Diputación 449.787; de un clavo colocado al pie de la señal N. P. 1137, puesta en el pavimento de la Estación 414.804; de la plancha colocada en la fachada de la misma 416.300.

*San Bartolomé*—Ayuntamiento de Lerin, á 6 kilómetros de Orein. Latitud 42° 33' 47"; Longitud E. 1° 45' 3"; altitud 520.09; longitud del lado S. Bartolomé Yerga 46.725 metros; ídem Higa 36.370; ídem Vigas 39.377.



*Loma Negra*—Ayuntamiento de Fustiñana. A 2 kilómetros de la población; latitud  $42^{\circ} 4' 19''$ ; longitud  $C 2^{\circ} 19' 23''$ ; altitud 646,02; longitud del lado Loma Negra: Moneayo 50.556 metros; ídem Yerga 50.902 ídem; ídem Vigas 41.047 íd.

*Vigas*—Ayuntamiento de Ujué. A 8 kilómetros al S. de la población; latitud  $42^{\circ} 25' 44''$ ; longitud  $C 2^{\circ} 11' 39''$ ; altitud 702,18; longitud del lado de Vigas: Yerga 50.672 metros; ídem San Bartolomé 39.377; ídem Higa 29.825.

*Ekaizta*—Ayuntamiento de Aranaz. A 5 kilómetros al S. de la población; latitud  $42^{\circ} 9' 21''$ ; longitud E.  $1^{\circ} 56' 1''$ ; altitud 1050,39; longitud del lado de Ekaizta-Berian 35.002 metros; ídem Higa 54.241.

*Higa*—Ayuntamiento de Monreal. A 10 kilómetros de la población; latitud  $42^{\circ} 41' 45''$ ; longitud E  $2^{\circ} 9' 23''$ ; altitud 1289,28 metros; longitud del lado Higa-Berriain 42.497; ídem Orzazurrieta 41.781.

*Irumugarrieta*—Ayuntamiento de Araiz. A 10 kilómetros al E. del pueblo de Amezqueta; latitud  $43^{\circ} 0' 0''$ ; longitud E.  $1^{\circ} 39' 42''$ ; altitud 1433,37 metros; longitud del lado Irumugarrieta-Becaitza 28.123 metros.

*Berriain*—Ayuntamiento de Galar. A 6 kilómetros de Unanua y junto á la ermita de San Donato; latitud  $42^{\circ} 53' 17''$ ; longitud E.  $1^{\circ} 42' 26''$ ; altitud 1495,36 metros; longitud del lado Berriain-San Bartolomé 36.279 metros.

*Orzazurrieta* — Ayuntamiento de Roncesvalles. Próximo á la divisoria de España y Francia, á 7 kilómetros de la población; latitud  $43^{\circ} 1' 18''$ ; longitud E.  $2^{\circ} 24' 41''$ ; altitud 1569,83 metros; longitud del lado Orzazurrieta-Ekaizta 41.665 metros.

Eligio Báez.



## MANUEL DIAZ DE ARKAYA

Acaba de fallecer en Zaragoza el director de aquel Instituto D. Manuel Diaz de Arkaya, notable publicista basko y cronista de Alaba.

Muchos de sus trabajos literarios fueron premiados en distintos certámenes.

Era un escritor muy fecundo, y no hay diarios y revistas en nuestro país en que no hayan aparecido artículos, biografías, cuentos, poesías etc. con su firma.

El malogrado D. Manuel Diaz de Arkaya era vitoriano y sentía una adoración casi fanática por su país. Su espíritu lo dedicó en absoluto á las cosas de la tierra nativa.

Por personas que le trataron en Zaragoza, donde todo el mundo le quería, sabemos que su tema favorito era hablar del país basko, y á los que le escuchaban conseguía entusiasmar con su amena palabra y sus interesantes narraciones que brotaban de su corazón baskongado, llenas de bellas imágenes y de amor intenso hacia el solar que tanto idolatraba.

Aparte de su saber profundo, era un hombre de acrisoladas virtudes que le hacían acreedor á la consideración y respeto de cuantos cultivaron su amistad.



NARRACIOUES AMENAS POPULARES EN EL  
PAIS BASKO

LOS DOCE MISTERIOS

Vivió en tiempos pasados un pobre hombre cargado de familia; tenía once hijos y era viudo. Como no tenía con qué alimentar á sus hijos, salió á buscar fortuna. Anduvo, anduvo, anduvo y llegó á un hermoso castillo. Entró en él, y el dueño salió á recibirle. Comenzaron á conversar, y el pobre contó á "Juan gorria" (el diablo) todas sus miserias, le dijo cómo había abandonado á sus hijos y salido á buscar fortuna.

"Juan gorria" exclamó:

—Si para dentro de un año adivina usted los doce misterios, le daré cuanto dinero necesite; pero si no los adivina, me pertenecerá usted; será mío.

El pobre le prometió con mil amores que antes de pasado un año sabría los misterios, y "Juan gorria" le dió un carro lleno de oro, un par de bueyes y un aguijón. El pobre volvió á su casa, y con el dinero que le dieron arregló sus negocios á satisfacción.

Pero el año iba pasando, y el expobre no veía solución para su compromiso. No descubriría las doce verdades, y no sabía qué hacer para llegar á conocerlas.

Por aquella época San Pedro se hallaba en las cercanías del lugar habitado por el pobre enriquecido, y éste le buscó y le contó el compromiso á que estaba sujeto. San Pedro le contestó:

—Descansa tranquilo; nada temas. Cuando venga ese señorcillo, ponte detrás de mí y yo contestaré por ti.

Así lo hicieron cuando "Juan gorria" llegó. Este preguntó:

—Vamos á ver. ¿Los has averiguado?

—Sí, sí—contestó el otro.

—Veámoslo. A ver si los dices bien.

Los doce son los doce apóstoles; los once, los arcángeles; los diez, los mandamientos; los nueve, los gozos de la Santísima Virgen; los ocho, los cielos; los siete, las luces; los seis, las órdenes; los cinco, los gozos de Jesucristo; los cuatro, los evangelistas; los tres, las vírgenes; los dos, los dos altares de Jerusalem; el único, el Dios, que es amigo mío y no tú.

"Juan gorria" siguió preguntando:

—En esta casa los bueyes son bien hermosos.

Y San Pedro y el pobre respondieron:

—Son hijos de hermosas vacas.

—En esta casa hay un hermoso aguijón.

—Es el producto del avellano.

Por fin, "Jaun gorria" conoció á San Pedro, y le dijo:

—Ah, Pedro, Pedro, tú también por aquí...

San Pedro respondió:

—Sí, sí, tú también ¿verdad?

"Jaun gorria" le preguntó:

—Y dime, dime. Esa agua que brota ahí cerca, ¿corre hacia arriba ó hacia abajo?

Y San Pedro contestó:

—Vaya hacia arriba ó vaya hacia abajo, hún-dete en ella.

Al oír esta exclamación, "Jaun gorria" emprendió veloz carrera. De este modo, el pobre hombre quedó libre de amenazas.

Julien Vinson.

MAITE NERIA-RI

Galdetu nairik aingeru bati

Zer zuben nitzaz pentsatu,

Bere aurrian chit kupigarri

Nitzayon belaunikatu;

Biyotzez, niyon bada esaten

Arren ez itzik ukatu,

Baldin gizon bat ez badezu nai

Betiko lurpian sartu.

Gau eta egun, naiz lo, naiz esna,

Nabillen leku guztiyan,

Betiko amets ark ipintzen nau

Gaisotutzeko zoriyan;

Dardaizo bat daukat jarriya

Eskui aldeko begiyan,

Eta sartua ezten zorrotz bat

Nere biyotzan erdiyan.

Negar egin nai, bañan iñola

Ez det malkorik ishurtzen,

Nolaz bait ere zail zango da

Bear bezela sharmurtzen;

Bada biyotza asiya daukat

Kandelan antzera urtzen,

Or asiko naiz udazkenian

Enadan gisa agurtzen.

Aingeru orren begiyan dira

Amets nereko izarrak,

Ez du berdintzen orren illerik

Kolorez arto bizarrak;

¿Nola botatzen ditu zipristin

Suzkuak garo igarrak?

Bada alase botatzen dizkit

Begitik maita chingarrak.

Negar egiñaz aur baten gisa

Galdetu niyon bildurrez;

Ia benetan esango ziran

Maite ninduben ero ez;

Ikusirikan nola neguen

Beragatikan negarrez,

Eranzun ziran, ¿ez negar egin,

Ni zuria naiz biyotzez!

Juan Ignacio de Uranga.



## LA GUERRA EUROPEA

### Notas interesantes

La prensa francesa habla de la sensacional evasión de un capitán que asistió á la batalla de Charleroi y recibió un balazo en el pecho en el momento en que su compañía se apoderaba de una batería alemana. Sus soldados le creyeron muerto y le dejaron en manos del enemigo.

La gravedad de su herida impedía el traslado, quedando en una ambulancia.

Cuando se sintió lo bastante fuerte, comunicó su proyecto de evasión á una joven, y ésta le suministró ropas de paisano, algún dinero, y una llave que abría una puerta poco vigilada.

Una oscura noche de Noviembre el capitán logró evadirse.

Para vivir ejerció varias profesiones; mozo de granja, carbonero, carnicero, escribiente. Así llegó á una población francesa, ocupada, presentando al centinela alemán un salvo conducto hecho por él mismo, que fué tomado por bueno.

Un campesino le proporcionó un carrito que conducir, y de este modo pudo volver á Bélgica, donde un contrabandista, al que se confesó y convenció, apelando á sus buenos sentimientos, le dió medios para llegar á Holanda. Al fin llegó, después de mil peripecias.

Ha tardado tres meses en su viaje de regreso á Francia.

La magnífica hazaña le ha valido la Cruz de Guerra.

No se le ha dado la Cruz de la Legión de Honor porque la tenía ya.

### Bélgica quiere luchar hasta el fin

Ginebra.—En el Victoria-Hall y ante un auditorio compuesto de más de mil personas, el ministro de Estado de Bélgica, Mr. Vanderveerde, ha expuesto la resolución que tiene su país y su partido de luchar hasta el fin.

El orador ha afirmado que la guerra debe ser seguida hasta el día en que la Europa haga la paz, establecida sobre el derecho y sobre la justicia.

La Internacional — ha agregado — no deberá reunirse más que el día en que su local, la Casa del Pueblo de Bruselas, no esté ya guardada por las bayonetas alemanas.

Después de dedicar un elogio al rey Alberto de Bélgica, diciendo que es un Orleans, un Coburgo como Fernando de Bulgaria, pero diferenciándose de este último en que es un hombre y un hombre honrado, dijo:

—A pesar de todo, Bélgica vive y expirará sobre la cruz del suplicio, pero resucitará al tercer día.

Por otra parte — agregó — la llave de los mares está en poder de los aliados y hace crítica la situación de los alemanes en los países invadidos.

Al pesado martillo pilón de Alemania — terminó diciendo — los aliados han opuesto la prensa hidráulica, lenta, pero irresistible. Va á llegar la hora en que el pueblo belga, después de haber sufrido, conocerá la felicidad de la paz por el triunfo del derecho y de la justicia".

## Armas y tácticas de los cosacos

El arma del cosaco es la lanza. Esta tiene una longitud de tres metros y medio, pesa cerca de tres kilos y termina en una punta de acero fundido. El cosaco cuenta casi únicamente con la lanza para vencer al adversario. Los oficiales húngaros han reconocido, en muchas ocasiones, sus mortíferos efectos. "Un cosaco, escribía uno de ellos, atravesaría con su lanza á cuantos hombres pudiera contener ésta". Un prisionero alemán dijo: "La metralla no es nada, comparada á las lanzas de los cosacos. Al verlas brillar, el corazón deja de palpar y tiemblan las piernas."



### Laurak Bat

Esta sociedad va á celebrar dos recepciones dedicadas á las familias de los socios, durante los días 6 y 12 de Marzo, de 3 á 7 p. m.

### Romerías baskas

En el próximo número publicaremos una reseña ilustrada de las romerías baskas de Coronel Suarez, celebradas últimamente.

El Sr. Eloy Salgado Monasterio, Delegado de la Obra "Los Baskos en la Nación Argentina" que siguiendo el curso de su gira de propaganda se encontraba en dicha localidad, ha sacado varias fotografías que ilustrarán la crónica prometida.

### Banco Comercial de Chascomús

Los accionistas de esta institución bancaria acaban de celebrar asamblea general, en la que fueron aprobados sin observación el balance y Memoria presentados por el directorio.

Según los estatutos, correspondía renovar parte del directorio, pero no se procedió á la elección, por haber sido confirmados en sus puestos los mismos miembros que les correspondía salir, en virtud del voto unánime de la asamblea. Prueba más evidente de aprobación no cabe.

También el gerente, señor Bruno Solozábal, ha sido muy felicitado por el éxito alcanzado en el primer año de labor, por el tino con que ha sabido dirigir las operaciones.

### D. Francisco de Larrea

Noticias de último momento, llegadas de San Sebastián, nos anuncian que en los primeros días del mes de Febrero, falleció en su hermosa villa de la capital donostiarra el acaudalado basko, cuyo epígrafe encabeza estas líneas, y que residió muchos años en la Capital Argentina, donde labró su enantiosa fortuna, ha venido á descansar después de larga y ruda lucha en la tierra que lo vió nacer, á una edad cercana á los 90 años.

### Bibliografía

Con el título de "Heraldo Español", ha empezado á aparecer en esta ciudad un nuevo diario.



En su primer artículo de fondo declara que se propone protestar enérgicamente contra la gratuita afirmación sostenida por algún colega, de que los españoles de aquí y de la península simpatizan de modo decidido, con la política agresiva del militarismo alemán.

Y en un suelto aparte dice, con razón: "No porque los pueblos ocupan miles de kilómetros de la tierra son grandes".

"Los pueblos son grandes, cuando sus hijos poseen un grado de *kultura* moral superior á la de los demás países del Universo."

#### Fiesta campestre

El señor Victoriano Garralda ofreció el domingo pasado una fiesta campestre, en la estancia denominada "El Tropezón", de Rauch.

Más de cuatrocientas personas concurrieron á la reunión, en la que se encontraban los hacendados más fuertes del cuartel 50. y sus alrededores.

A mediodía la concurrencia fué obsequiada con una abundante carne con cuero, y luego, en medio del mayor entusiasmo, pronunciaron discursos los señores Juan J. Garralda, Oscar Bardelli y Pedro Espondaburu.

Los dueños de casa fueron muy felicitados por el éxito de la reunión.

#### Pedro Lafuente

Este joven tenor, á quien sólo le habíamos oído en algunos conciertos de la sociedad Laurak Bat, ha cantado "Aída" en el teatro San Martín, con éxito lisonjero.

Tiene voz de timbre agradable y robusta, y cualidades que le permitirán formar muy pronto su personalidad artística, si tiene la suerte de dar con un maestro que sepa conducirlo con acierto.

Toman parte de esta compañía otros artistas baskos de quienes también hemos de ocuparnos en números próximos.

#### Centro Navarro

Esta sociedad rosarina celebrará el sábado 4 de Marzo, en su salón social una velada, consistente en un baile, en obsequio á las familias de los socios.

#### Enlaces.

El 4 de Marzo será consagrado en La Plata la unión matrimonial de la señorita Nidia Ayestarán con el Sr. Cesáreo Iñurriagarro.

Serán padrinos, la señora Josefa I. de Iñurriagarro y el señor Joaquín Ayestarán.

En el acto civil actuarán como testigos por parte de la novia, los señores Miguel Maiztegui y Pedro Azcárate, y por el novio, los señores Juan B. Pérez y Atilio C. Grapiolo.

Terminadas ambas ceremonias, se celebrará en casa del señor Joaquín Ayestarán una reunión en obsequio á sus amistades.

#### Enfermo

Se halla enferma de bastante cuidado, en Sansineña, la señora Teresa Lasa de Sarlangue, á la que le ha sido practicada una operación muy delicada.

#### Pasajeros

Han llegado de Europa:  
Avelino Basualdo, Ricardo Etcheagaray, Constantino

Etcheagaray, Julio Basualdo, Augusto Basualdo, Angelina Etcheagaray.

#### En Coronel Suarez

Ha dejado de existir el apreciable joven Domingo Isasi, que hace pocos días cumplió 26 años.

Había nacido en Arroyo Corto, de cuyo pueblo ha sido uno de los fundadores su padre D. Antonio Isasi, y hace diez años que se encuentra radicado en Coronel Suárez.

El entierro del malogrado joven, dió lugar á una sentida manifestación de duelo. Fué llevado á pulso el féretro hasta la iglesia parroquial, y desde allí acompañaban al cortejo fúnebre los coches del pueblo en interminable fila.

Un grupo de señoritas que precedía al cortejo, depositó coronas de flores naturales sobre su tumba en el cementerio.

La muerte del joven Isasi ha sido muy lamentada por las excelentes dotes que le adornaban.

#### Necrología

Han dejado de existir en esta ciudad:

Domingo Etchebers, María I. de Iberlucea.

## Los Baskos en el Uruguay

#### Margarita G. de Bozas Urrutia

Esta culta señora, esposa de nuestro colaborador en el Uruguay, D. Evaristo Bozas Urrutia, ha entrado á formar parte de la redacción de "El Tiempo" de Montevideo, y se propone publicar una galería de patricias uruguayas, con anécdotas, rasgos biográficos, etc., cuya labor será secundada por distinguidas damas de aquella sociedad.

Dadas las apreciables condiciones intelectuales de la señora de Bozas de Urrutia, es de esperar que saldrá airoso en su loable empresa.

#### Velada

Organizada por la Comisión de Fiestas de "Euskal-Erria", tuvo lugar el sábado 26 de Febrero una reunión familiar, que resultó animada é interesante, como todas las que celebra dicho centro.

#### ENFERMOS—

Continúa la mejoría de la señora Rosa Hita de Lohigorry.

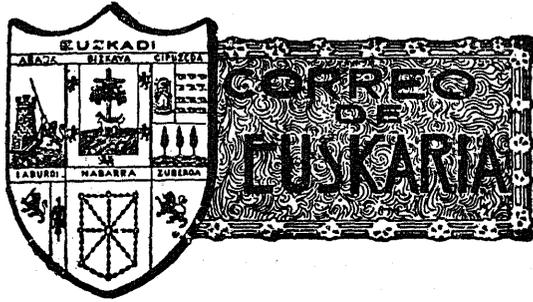
—Enferma la señora Micaela I. de Irastorza.

—Sigue indispuesta la señora María Salles de Ayphasoro.

## ADMINISTRATIVA

*Suplicamos á los suscritores de la campaña que se les ha enviado la nota recordatoria de su débito, quieran enviar el importe correspondiente sin pérdida de tiempo.*

LA ADMINISTRACION



## ALABA

### NUEVA BANDA—

La Comisión municipal de Festejos de Vitoria, trata de crear una nueva banda municipal.

### NUEVA INDUSTRIA—

Dos capitalistas bilbaínos piensan implantar en Vitoria una sociedad, que se dedicará á la explotación de unas ricas canteras para la fabricación de cemento artificial.

### OBRAS Y REPARACIONES—

Pronto se va á dar comienzo á las obras para la instalación del parque de la Intendencia militar en la fábrica "La Industrial".

### UNA PROTESTA—

Los vecinos de Párganos han elevado una instancia protesta al gobernador civil por el nombramiento de concejales interinos hecho á virtud de la anulación de las elecciones últimas.

### NUEVAS BIBLIOTECAS—

En las Escuelas Normales de Gazteiz se van á establecer bibliotecas populares.

### PREPARANDO LAS FIESTAS—

En Vitoria son bastante madrugadores.

Hace un mes que se han iniciado los preparativos de las fiestas que en honor de la Virgen Blanca tienen lugar á comienzos de Agosto.

Se habla, entre otras cosas, de una exposición de paisajes alabeses, del concurso obrero, acordado por el Municipio, y en el Ateneo se prepara una fiesta literaria.

### FALLECIMIENTO—

Ha fallecido en Zaragoza el director de aquel Instituto, don Manuel Díaz de Arkaya, notable publicista basko y cronista de Alaba.

### NECROLOGIA—

En Vitoria, ha dejado de existir D. Nicanor Urrutia Paez, el prebistero D. Higinio Ugarte, María Marmerta Leihar y Echevarría, Pedro Ibargoitia.

En Izarra: D. Alejandro Aranguren Cortazar.

En Albormicano: D. Pedro Ruiz de Zárate.

## GIPUZKOA

### FUNERAL—

En la iglesia del Buen Pastor, de San Sebastián, se ha celebrado un funeral por el eterno descanso del alma del infortunado joven, don Félix Barandiarán Pildain, muerto en Thenacan, el 13 de Noviembre último por los revolucionarios mejicanos.

### EN EIBAR—

Se ha jugado un gran partido de pelota en el frontón Astelena por la Cantabria contra Mondragonés, sacando el primero del cuadro 2 y el segundo libre.

Hubo varias igualadas, y por último á 20 por 21. Como el partido era 22 tantos, el último se jugó en medio de una gran expectación y puesto todo el público en pie.

Después de una reñida lucha que duró 13 minutos, Cantabria tira la pelota á dos paredes y gana el tanto y con él el partido.

El público pidió la repetición del partido, habiendo los pelotaris accedido á jugarle nuevamente el próximo domingo.

### EN ERMUA—

Ha dado un concierto la banda municipal, viéndose con este motivo muy concurrido el pueblo, pues ha acudido mucha gente de Eibar. Se tocaron dos tandas de bailables, que fueron bien aprovechados por las muchachas eibarresas.

La banda municipal, que ha mejorado mucho, fué justamente elogiada.

### EN IRUN—

Se ha celebrado la culta y simpática fiesta del Arbol.

Parece que este año el sol quiso contribuir con su esplendor á que resultara más alegre, más animada que nunca.

Los niños de ambos sexos, de las 14 escuelas que cuenta Irún, se hallaban formados en la plaza de San Juan.

Acompañados por la banda municipal, contaron un himno alusivo al acto, siguiendo á continuación la marcha al monte de San Marcial, en cuya cúspide tuvo lugar el acto de la plantación.

La ascensión resultó muy pintoresca y animada.

Una vez en lo alto se procedió á la plantación de cincuenta arbolitos en presencia del teniente de alcalde, señor Echegoyen, otros concejales y las autoridades civiles, y cuatro niños pronunciaron discursos relativos al acto que se celebraba y en el cual tomaron también parte los Exploradores.

Se repartieron las meriendas de costumbre entre los niños y hubo después baile y otras diversiones hasta que se inició el desfile para entrar en la población cuando ya había anochecido.

Lleva plantados el Municipio irundarra, millón y medio de árboles de todas clases, y para contribuir á tan plausible labor consigna anualmente en su presupuesto la suma de 5.000 pesetas, y ha tomado otras medidas, muy eficaces encaminadas á fomentar la riqueza forestal, la de prohibir el pastoreo en los montes comunales.

### GRAVISIMA CRISIS EN PUERTA—

Una numerosa comisión de todas las fábricas de papel de Gipuzkoa, acompañada de los alcaldes de Rentería, Tolosa, Villanoba, Irura y Ernani, ha estado á entrevistarse con el gobernador civil de Gipuzkoa, para hacerle presente el gravísimo conflicto que amenaza á la industria papelera de esta provincia, con motivo de la prohibición decretada, según noticias, por Suecia, para la exportación de pasta de madera.

La comisión ha manifestado al gobernador, que de mantenerse esta medida, se originará un quebranto incalculable á este ramo de la industria gipuzkoana,



el más importante de la región, y que el conflicto re-vestiría caracteres de verdadera ruina si la prohibición se extendiera á la pasta fabricada en Noruega.

Han interesado los visitantes del gobernador civil, que haga ver al Gobierno toda la gravedad del problema que esta situación de cosas plantea en el País, y ruegue á los Poderes Públicos se entablen inmedias y eficaces gestiones para conseguir la derogación de las disposiciones mencionadas y la evitación del pavoroso conflicto á que han de dar lugar.

El Sr. López Monis ha contestado á los comisionados, de que se ha hecho cargo de lo trascendental y urgente del caso, y que sin pérdida de momento se pondrá al habla con el ministro de la Gobernación.

La noticia de las medidas que piensa poner en vigor el Gobierno de Suecia, ha despertado grande y justificada alarma en los centros papeleros de Gípuzkoa, que representan la principal industria de la región, pues la falta de pasta de madera, primera materia indispensable en este ramo de fabricación, significaría, como llevo dicho, la paralización de la mayoría de las fábricas.

Se confía, sin embargo, en que, como ha sucedido respecto de otras primeras materias de exportación, aun tratándose de naciones beligerantes como Inglaterra, se logrará conjurar el conflicto mediante la excepciones que admita el Gobierno sueco.

#### LA BENEFICIO DE UN ARTISTA BASKO—

El laureado Orfeón Donostiarra se ocupa de la organización de un magno concierto, cuyos beneficios se destinarán á procurar una ayuda al anciano padre del notable barítono renteriano, Sr. Berasategi, mientras dure la permanencia de éste en Milán.

Berasategi ha pasado unos días en Madrid, llamado por el barítono Stracciari, que se ha convertido en decidido protector del joven artista.

En la capital de España ha presenciado diferentes representaciones de ópera.

Se dice que no tendrá nada de extraño que en el gran concierto que organiza el Orfeón á beneficio de su consocio, cante el mismo Stracciari.

El programa del concierto tendrá lugar en el Palacio de Bellas Artes.

#### EN BEGARA—

Han quedado terminadas las obras de adoquinado que suman más de 30.000 metros.

El celoso y activo alcalde trata de emprender otras importantes obras que contribuirán al embellecimiento de la villa.

#### LA HUELGA DE MONDRAGON—

Según las informaciones que recibimos por el último correo, la huelga de los obreros de la Unión Cerrajera de Mondragón, no ha sido aún solucionada.

La mayoría de los obreros continúa en huelga, pues, de 1.100 que se ocupaban en la fábrica, sólo unos 100 han vuelto al trabajo, aceptando las condiciones del nuevo horario, íntegramente mantenidas por el Consejo de Administración.

Existe el temor de que las cosas pasen á mayores, á pesar de la actitud conciliadora y pacífica que han observado hasta ahora los obreros, desde el comienzo de las negociaciones.

Las autoridades, ante los primeros chispazos que han comenzado á darse, se han apresurado á tomar disposiciones para evitar contingencias dolorosas entre patrones y obreros.

En general, todo el mundo se lamenta de que el conflicto no haya podido arreglarse á tiempo, no obstante el buen deseo de los mediadores y de las facilidades prestadas por los obreros.

#### DESPERTAR EUSKARISTA—

Escriben de Eibar, que en aquel progresista pueblo se nota un resurgir baskongadista iniciado por el Batzoki, al que ingresan numerosos socios.

Dicho centro va á organizar una serie de conferencias que tendrán lugar en sus salones, en obsequio á los socios y sus familias.

Celebramos este despertar, pues en Eibar, durante los últimos años, las opiniones estaban demasiado divididas, con la agravante que ninguno de los partidos fomentaban las ideas baskas.

#### DEFUNCIONES—

Han ocurrido en San Sebastián las siguientes defunciones:

Matilde Suluaga y Arrese. Fermín Iriñez y Eceñarro, Josefa Lando y Chinchurreta.

En Hernani: D. Gregorio de Arceluz é Irisarri.

En Irún: D. Pedro Aristegui y Arguirraga.

## NABARRA

#### SPORT BASKO—

En el "Euskal sai", de Pamplona jugaron un partido muy interesante Abarrategui y Fernández contra Mora y Zumeta.

Ganaron éstos, que dejaron á sus adversarios en siete juegos para los nueve á que, como de costumbre, se había organizado la lucha.

De los pelotaris sobresalió Zumeta, que desarrolló un juego excelente.

#### IMPUESTO FERROVIARIO—

En vista de la necesidad de procurar nuevos recursos por arbitrios provinciales, la Diputación ha acordado cobrar desde primero de Febrero á las Compañías ferroviarias de Plazaola y El Irati, un impuesto de 10 por 100 sobre los billetes de viajeros y otro de 2 y medio por 100 sobre el transporte de mercancías. Claro es que esos impuestos sólo pesarán sobre los recorridos en la provincia Nabarra.

#### EN SANGÜESA—

Al Orfeón Pamplonés se le ha dispensado un gran recibimiento.

En la estación le esperaban el Ayuntamiento, la banda municipal y todo el vecindario.

A la llegada se dispararon muchos cohetes.

El Casino obsequió por la noche con una fiesta de sociedad á los excursionistas.

#### EN AOIZ—

Se ha celebrado una reunión de representantes de Ayuntamientos de aquel distrito, para tratar de la cuestión planteada por los ex diputados forales Elizondo y Uranga, cuyas dimisiones fueron recientemente admitidas.

Después de breve discusión se acordó pedir á la Diputación que celebre sus sesiones en día y hora fijados con anteriores, con orden del día y públicamente, con las limitaciones necesarias; ratificar la conducta de los señores Elizondo y Uranga, y felicitarles por su enérgica actitud aun que lamentan verse privados de su valioso concurso en los asuntos provinciales.



En la reunión, que fué presidida por el alcalde de Aoiz, don Félix Zabala, estuvieron representados 34 Ayuntamientos de los 66 de que se compone el distrito.

#### SOLEMNE CONCIERTO—

En el Teatro Gayarre, de Pamplona, con un lleno completo de gente distinguida, se ha verificado un solemne concierto compuesto de obras selectas.

La orquesta Santa Cecilia, dirigida con gran acierto por el maestro Ortega, tuvo que repetir el programa de la tercera parte.

La finalidad del concierto era presentar á dos jóvenes artistas nabarros; la señorita Honoria Goikoa, que ha lucido una preciosa voz de soprano cantando con suma delicadeza y el concertista don Julián Huarte, que ha demostrado excelentes condiciones de pianista.

El concierto ha sido un éxito.

#### "EL PUEBLO NABARRO"—

Se denominará un nuevo nabarro que empezará á publicarse en Pamplona.

Uno más que vendrá á echar combustible á las discusiones políticas.

#### NUEVA CARRETERA—

Se estudia el trazado de una nueva carretera de Orotz-Betelu.

#### LA JUNTA DEL CENTRO BASKO—

Se ha reunido la Junta del Centro Basko, de Pamplona, para la designación de cargos, recayendo los nombramientos en lo señores siguientes.

Presidente, D. Félix Larratxa.

Vicepresidente, D. Manuel Blanco Garmendia.

Secretario, D. José de Agerre.

Contador, D. Fernando de Etxarri.

Se nombró una Junta del Teatro basko, presidida por D. Isaac Etxarri.

#### EN OLITE—

Se ha verificado un festival organizado por la Asociación de la Caja Rural.

Se celebró también una asamblea para conocer el estado económico de la entidad, á cuyo efecto los directores presentaron una Memoria detallada.

#### CONCIERTOS—

En el Teatro Gayarre, de Pamplona, han dado un concierto los artistas nabarros Honoria de Goigoetxea, soprano, y Julián de Uarte, pianista, siendo muy aplaudidos, así como la orquesta de Santa Cecilia, que interpretó magistralmente algunas selectas partituras.

#### DE ELECCIONES—

Entre los jóvenes carlistas de Pamplona existe el propósito de presentar como candidato á la Diputación Foral, por Lizarra (Estella), á don Francisco de Errea, protestando así de que las autoridades del partido les impongan la obligación de votar al candidato romanonista, señor Baztán.

Nos hace gracia, eso de que "los carlistas" presenten candidatos á la Diputación Foral.

¡Fuerristas, los carlistas!... En estos tiempos se amalgama lo más inamalgable.

#### LOS NACIONALISTAS DE IRUNÁ—

Los jóvenes nacionalistas de Iruña, cada día más

numerosos y más animados á trabajar por la restauración de las verdaderas tradiciones patrias, se proponen formar un grupo de ezpatandantz.

A este fin se contratará para la enseñanza de los bailes de la raza á un reconocido maestro.

Reina entre los patriotas gran entusiasmo por llevar adelante, en breve término, tan laudable proyecto.

#### INAUGURACION DE UN FERROCARRIL—

En breve comenzará a prestar servicio la línea del ferrocarril de Santesteban á Irún.

La inauguración oficial tendrá lugar más tarde, cuando esté terminado el trozo de Santesteban á Elizondo, que completará el recorrido.

En los pueblos del valle de Baztán hay grandes deseos de ver pronto terminado este tan necesario ferrocarril.

#### NECROLOGIA—

Han fallecido en Pamplona: el prebitero D. Julián Ignacio Arroyo, párroco de Amatriain, Juan Uñeñi y Subiza, Sorga Bravo Arliza, Nemeria Tilubista y Urduiz, Lucía Albistur Beloqui, Petra Zozaya y Mayora.

En Arbizu: la señorita Juanita Amondarain.

En Elkano: D. Francisco Artazeoz.

En Echarri-Aranaz: D. Francisco Lopea Abascal.

En Mendigonia: D. José Sotil.

En Huarte-Araquil: doña Hermógena Ollo Iriarte.

## BIZKAYA

#### EN GERNIKA—

Se declaró un incendio en el caserío titulado "Araza Ertxiba", del barrio de Bargos, término municipal de Rigoitza.

Fueron destruidos por el fuego todos los cereales, animales, muebles y enseres, que había en la casa.

El fuego fué producido por algunos niños que se hallaban jugando en esa cuadra.

Las pérdidas se calculan en 25.000 pesetas.

La casa, que quedó reducida á cenizas, era propiedad de don Isidro Arrien, y estaba habitada por Calixto Arrien y Cosme Arte.

#### NOMBRAMIENTOS PARA BILBAO—

Por real decreto ha sido promovido á presidente de sección de la Audiencia de Bilbao, don Fernando Gil Guerrero, magistrado que era de la misma.

Ha sido nombrado teniente fiscal de la Audiencia de Bilbao, don Darío Alonso Mazo.

#### LA PERDIDA DEL VAPOR "BELGICA"—

Con tristeza se ha comentado en Bilbao la pérdida de un nuevo vapor de aquella matrícula, el "Bélgica", y lo más sensible, el que hubiese producido esta nueva desgracia la pérdida de dos marinos baskos: el segundo maquinista, don José de Muguruza, natural de Bilbao, y el calderetero don Antonio de Aretxaga, natural de Morga.

Según decía la nota que se facilitó en la Casa armadora, que es la Compañía de Navegación Internacional, los dos infortunados marinos perecieron porque no sabían nadar.

#### CARAVANA BASKA—

Escriben de Bilbao, que está muy adelantada la organización del viaje colectivo á Barcelona.



Hasta ahora se han adherido á la Caravana Baska las siguientes entidades:

Sindicato de Fomento, Club Náutico, Club Deportivo, Círculo Mercantil, Centro Basko. "El Sitio", Asociación de Artistas Baskos, Ateneo y Círculo de Bellas Artes, Sociedad Coral de Bilbao y Orfeón Euskeria, y se esperan adhesiones de otros centros culturales y de recreo.

En breve quedarán ultimados todos los detalles de la expedición y se abrirán las listas de inscripción en los locales de las referidas entidades y en la oficina pública de la Caravana Baska, que se instalará en el estanco del Boulevard.

En Barcelona siguen, también, los preparativos para recibir á los expedicionarios y se organizan actos y festivales para obsequiarles muy cariñosamente, figurando un concierto del Orfeón Catalá, en su sala de conciertos, una excursión marítima por el puerto y un partido amistoso de bootball entre un equipo basko y otro catalán.

Es casi seguro que con motivo de la expedición se inaugurará en Barcelona una Exposición de dibujos y pinturas de los hermanos Alberto y José María Arrúe.

#### EXPOSICION DE PINTURA—

En el Salón Artístico de Bilbao ha expuesto sus obras el artista Martínez Abades.

#### AMOREBIETA—

Ha sido nombrado de esta localidad don Luis Zubiaga.

#### EN ORTUELLA—

Man contraído matrimonial enlace, la señorita Conchita Orma y D. Cosme Gorostiza.

#### EN ORDUNA—

Ha dejado de existir el artesano don Luis Badillo y Balza, quien defendió á Bilbao como voluntario durante su sitio de 1874.

#### EN LEKEITIO—

Se va á dar comienzo á las obras de reparación del Faro.

#### EN ZEANURI—

El Sr. Félix Ureta va aprovechar para usos industriales aguas del río Undurraga.

#### ELOGIO DE LA MARINA BISKAINA—

"El Diario de la Marina", de Madrid, publica un artículo titulado "La Marina en Biskaya", que es un completo elogio á la actividad de las Empresas, que en todo tiempo han estado constituidas en Bizkaya para el fomento de la navegación de altura.

No olvida el articulista á los pescadores, y, recordando la historia de las Cofradías, termina por manifestar que á un pueblo que tiene tan brillante historia en su Marina, no deben ponerse cortapisas que imposibiliten su desenvolvimiento.

#### EN BERMEO—

Ha sido disuelta la "Sociedad Liberal Democrática" que existía en esta villa desde tiempo atrás.

#### EN BARAKALDO—

Ha contraído enlace D. Tomás de Echevarría, con la señorita barakaldesa Ana de Landa.

#### QUILLAS A NUEVOS BARCOS—

El espíritu progresista bilbaíno no cesa, á pesar

de los inconvenientes que el gobierno opone á las iniciativas de las grandes empresas industriales.

En los astilleros "Euskalduna" de Bilbao acaban de colocar las quillas á dos nuevos barcos, destinados á reemplazar á los vendidos al extranjero.

#### EN SAN JULIAN DE MUSKES—

Se declaró un incendio en la casa señalada con el número 22 del barrio de "El Crucero", cuyo edificio es de la propiedad de doña Dorotea Lekerika.

El fuego comenzó por la planta baja, donde se halla instalada una carpintería, de don José Flores, propagándose más tarde á los pisos primero y segundo, que estaban desalquilados.

La casa quedó reducida á cenizas. Estaba asegurada.

Los daños son de relativa importancia.

#### LA FALTA DE CARBÓN—

Ha estado á punto de producirse en Bilbao un grave conflicto por la falta de carbón, á consecuencia de la enorme elevación de precios que ha experimentado este combustible.

El contratista encargado de suministrar carbón á la Fábrica Municipal del Gas se ve imposibilitado de cumplir sus compromisos, porque no le envían carbón los mineros asturianos.

Agotadas totalmente las existencias de carbón que había en la Fábrica del Gas, para no paralizar su producción se consiguió, merced á las gestiones de la Alcaldía, un suministro de 50 toneladas de carbón por un almacén de la localidad, pero pronto se echó de ver que aquel carbón no servía para la producción del fluido, con objeto de arreglar los hornos y proveerse de otro carbón, á fin de que pudieran por la noche estar iluminadas las calles.

La paralización durante la tarde, de la Fábrica del Gas, inmovilizó muchas industrias que emplean motores de gas, y los periódicos de la tarde sufrieron el consiguiente trastorno, por no poder funcionar las linotipias.

Por eso, los periódicos de la tarde, que hubo que confeccionarlos con tipo móvil, salieron á la calle con gran retraso y con mucha menos información que de ordinario.

#### PLANTACIONES EN EL PARQUE—

El ingeniero agrónomo municipal de Bilbao, ha elevado á la Alcaldía el pliego de condiciones, plano y presupuesto para las plantaciones que en la próxima primavera podrían realizarse en el Parque del Ensanche, y cuyo presupuesto total asciende á 24.521 con 20 pesetas.

#### NUEVO OBSERVATORIO EN MACHICHAKO—

El Faro Viejo de Machichako va á ser restaurado para convertirlo en Observatorio meteorológico, con objeto de preveer las galernas yanunciar éstas y los temporales á los puestos pescadores.

El presupuesto de dichas obras está aprobado por la Junta de construcciones civiles, y sólo falta sacarlas á subasta.

#### EL HOMENAJE A USANDIZAGA—

El homenaje tributado en el Teatro de los Campos, al inolvidable Usandizaga, resultó un acto hermoso.

Fué una demostración más de lo mucho que se quería al notable compositor.

Bilbao no había olvidado al autor de "Mandi Men-



diyan", y acudió al coliseo de Bertendona, en tan crecido número, que la sala se vió llena por completo.

"Las golondrinas", interpretadas por la compañía del señor Lacasa, no se olvidarán tan fácilmente; para testimoniar la admiración que producía su música, el público cerró en aplausos delirantes.

La Sociedad Coral, no podía dejar de prestar su cooperación valiosísima á este homenaje, y desinteresadamente se ofreció á la empresa organizadora.

El Orfeón cantó magistralmente el Ave María de "Mendi Mendiyán" viéndose obligado á repetirlo, ante los incesantes aplausos del público.

También el notable tenor, señor Alonso, cantó la romanza de esta ópera baska, con sumo gusto y delicadeza, y una ovación premió su arte.

En el escenario estaba el busto de Usandizaga, modelado por Quitín Torre.

"Las golondrinas" fueron muy bien interpretadas.

El señor Lacasa leyó con gran entonación y gusto una cuartilla de Martínez Sierra, que, emocionaron al auditorio.

#### INGENIERO FALLECIDO—

Ha dejado de existir en Bilbao, el Sr. Luis Murga y Goicoechea, Ingeniero Director de la Fábrica "La Baskonia".

#### NÉCROLOGIA—

Han fallecido en Bilbao:

Juliana Ibarra de Mendiola, Lucio Herrán, Cosme Lastagaray y Saráchaga, María de Eguiluz y Oyarzábal, Dr. Rafael de Ugaldé y Jáuregui, Julián de Alábe y Vicuña, Petra Maturana y Gamara.

En Algorta: D. José M<sup>a</sup>. Iturria y Zamboriena.

En Gallarta: D. Valentín Ita Rementería.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

#### ARRUTA—

Jainkoak bereganatu danku *Manech Berhacoirigoin* gure mera: gizon bat haro gutitakoa, osoki zuzena, egundaino nehoi bidegaberik egin ez duena, mendekioa zer den etzakiena.

Bere meragoako dembora guzian, hamabortz urthez, jendiari ezin aski ontsa eginez arizan da. Hortakotz, anhitz erregretatu dute *Aurrutarek*. Hiru seme zituen eta hiruk soldado. Hauk ez dute ikhusi ez eta ere bere azken egoitzarat segitu. Bihotz min handia hori amarentzat.

Herriko jendia ba, guzia han zen eliza ofizioetan; erakusterat eman baitu bere mera zinez maite zuela.

Jainkoak eman dezola *Arruta-ko* herriari, gisa hortako bertze buruzagi bat.

#### EGIA HANDI BAT—

Noun dugu egia handi hori edireiten? Ez noun nahi, bena bai goberniak berak aste guzietz ager-erazten dian kasetan, *Journal Officiel* delakouan.

Eta zer egia handi deiku emaiten kaseta horrek?

Ourthe berrian zenatur eta deputatu zaharrenak beren laguner phere diku bat bethi danik emaiten die.

Aurthen *Latappy*, *Landes* departamentuko zenatur gorriak, bethiko gorriak, bere laguner erran du hau:

"Bere hutsen ezagutzen eta aithortzen behar da jakin ukhen, haien gerouan ez arraberritzeko.

Goure artian bazien gerlarik sekula haboro etzela izanen oihustatzen zienak. Zer heltu den ikhousten dugu orai orrorek.

Lege hanitche egin dugu. Lan bat dugu sobera abatze, lan baliouseña, etsaiari buruz azkar izatia behar orduko.

*Gerlaren hastian, orai dutugun armen erdia ukhen-bagunu, Allemanank etzien Frantzian sarthuko sekula.*

Horra zer erran dian zenatur gorriak gobernuko kaseta bera berme.

Egia da, beren adiskiden hutsak ohatzerazi beharrez zoubaitetek bazter orrotan dioiela aphezen falta dela ezbazen Frantzia etsaiari buhurtzeko beñian.

Baita enobrekeria hori, elizatiar hanitchek beraiak sinhesten die, aphezok diela gerla ekharri sinhetsi dien bezala.

Bena bego beste beiniko.

#### ACHOURIAK—

Zer berri jakiten dugu?

Achouriak ez direla aitzinara salduren ahal izanen hogeit hiloz petik.

Eta hori zer arasonen gatik?

Odriaren emaikek diroie hartieleko kabale motaren kountserbatzia gatik.

Bena orai artino ez ahal da ihour hanitche okupatuberezikiriareskentiaren haztiz, eta hargatik azken ourthe horiantan Zibero guzia ja segurik ezingo auntsa plantaturik zen ilhekentiari emaiten ahal dianaren ororen eman erazteko.

Bazterresek hazten die achouri ahala oro eta kharrikeserik horier ercsi ardietarik saltzen achouriak eta eznia.

Bena achourien saltzeko debeku hori ez bada erarik izaten, noun hazirik izanen dira hanbeste achouri?

Behar da izan laborari eta ardi hazle jakiteko achouri batek hogeit kilotara heltzeko zoubat behar dian jan.

Phezu hortara hel artino behar badie hazi, ezne guti salduren ahal ukhenen die laborariak, eta gaznak aitzinara ere huchtu houna duke.

Uduri zait bakhotchak behar lukiala utzi nausi bere afziouaren jouan erazteko eta ez bata bestiaren egitokouetan sudurik sarthu, astouak safran beno haboro deusere enthelegatzen ez denian phuru.

Laboraria deskabalatzen bada, bere malurra dia eginen lehen lehenik, eta ez dut segur ikhousten bakhotch bat ere harstara burz denik.

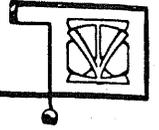
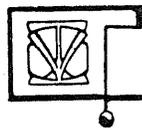
Hartakoz, jakin dezela ordre deskarat horren emaithe jaoun gartsuegi horiek, ardiek ourthe guzietz emaiten direla achouri bedera: haitiak haztiak hazten direla kartielian eta soberakinak saltzen, eta gerouago eta kharioago beitousatza bai ardiak bai achouriak, bakhotchak bere beharrez kasu eginen diala ondoriouarer kountserbatziari.

#### ITSASU—

Orai dute bakarrik jujatu ebatsi zuelakotz preso eremana zuten emazte belj kano hura. Itzuli baitzuen bere baittharik hartu berrogoi-ta hamar liberakoa, ez dira jujeak hain borthitiz agertu: Zortzi egunen itzala.

#### AINHOA—

Guilloux Eugéne, 18 urtheke chori bat bere eginbideari ukho eginik eta, uste dugu, bizikleta edo hola-ko zerpeit ebatsirik, Espainiarat zoon sanfretik ederranean noiz eta ere, krak, uste gabetarik chederan sartu baita. Ainbo-ko muga zainek pollikiño bildu dute.



## Informaciones.

### UNA INDUSTRIA QUE DEBERA EXPLOTARSE

#### LA CRIA DEL CONEJO—

La comisión directiva de la Sociedad Rural, al determinar el programa para la exposición á realizarse en Mayo próximo, ha establecido veinte categorías para conejos, incorporando esta especie al número de los que tienen representación en nuestros grandes torneos ganaderos.

La disposición que noticiamos, merecedora de elogios, constituirá un factor eficiente para incrementar la explotación de la industria, apenas implantada en la Argentina, — sin que existan razones que justifiquen esta apatía, — y digna de todo apoyo, por los cuantiosos beneficios que puede rendir, dadas las especiales condiciones en que nos hallamos para obtener fácilmente la extensa generalización de su cultivo, y la negociación de sus productos.

Contrasta la escasa importancia, alcanzada entre nosotros por la cría del conejo, con las vastas proporciones que esta industria, y su derivación comercial ha logrado en Europa, en donde su enorme producción representa fuente de inmensa riqueza agropecuaria. Baste citar, á este respecto, que Francia produce alrededor de noventa millones de conejos por año, cotizándose á dos francos cada uno, como mínimo, y consumiéndose solamente en el mercado de París no menos de dos millones. En Ostende, procedentes de Holanda, Francia y Bélgica, se efectúan transacciones semanalmente por quinientos mil conejos, ascendiendo las rentas en Londres á varios millones por año, — según exprésase en una reciente estadística. En cambio, en este país, como lo hemos consignado, su cultivo es apenas manifiesto, hallándose su organización industrial sencillamente descuidada. No podrá afirmarse, ciertamente, que esto suceda por falta de circunstancias propicias, pues, la pródiga fertilidad de nuestro suelo, — proveyendo abundantes elementos para la alimentación, — y la demanda, cada día creciente, de nuestro mercado consumidor, en el que tienen siempre salida asegurada tales productos, deberían haber sido motivos suficientes para inclinar á nuestros hombres de campo á la explotación de la industria de que nos ocupamos, que, como otras de naturaleza parecida, no sólo representan un medio más de beneficiarse, sino que significan un caudal compensador de las pérdidas originadas por una mala cosecha agrícola.

#### IMPORTANTE OPERACION EN LANAS—

Los señores Nemesio de Olariaga y José Arrieta, de estación Maipú (F. C. S.), han vendido 400.000 kilos de lana á la casa de los señores Masurel fils, á un precio que resulta \$ 17 la lana madre, \$ 15 la de borrega y \$ 7 la de barriga, todo puesto sobre vagón en la estación Solo.

Importa esta operación \$ 650.000 moneda nacional.

#### EXTINCION DE LA GARRAPATA — FONDOS PARA LA COMPRA DE FLUIDOS—

Esta tarde se firmó el acuerdo de ministros insistiendo en la entrega de la suma de 63.000 pesos mo-

neda nacional para que el ministerio de Agricultura pueda hacer la adquisición de los flúidos necesarios con destino al servicio de baños garrapaticidas.

Esta suma no pudo entregarse antes, según el ministerio de Hacienda, porque la omisión de ella en el presupuesto del departamento de Agricultura no podía subsanarse mientras estuviera sesionando el Congreso. Este detalle únicamente ha sido la causa de la demora que se ha producido en este asunto, demora que ha dado margen á tantos comentarios.

#### MANTECA ARGENTINA EN LIVERPOOL—

La manteca común argentina se vende hoy en Liverpool á razón de 146 libras esterlinas los 1000 kilogramos, y la sin sal, desde 154 hasta 158 libras esterlina, según calidad.

#### BAJA DEL TRIGO EN CHICAGO—

Informaciones telegráficas de Chicago dicen, que debido á la tirantez que existe entre los Estados Unidos y Alemania, el trigo experimentó hoy en ese mercado una baja de cinco centavos oro por bushel.

#### COSECHA Y PRODUCCION DE PATATAS—

Los informes que han llegado respecto á las perspectivas de la cosecha de patatas del Sur, tanto de Mar del Plata como de Balcarce, son hasta ahora muy favorables.

Los trabajos preparatorios se han hecho en tiempo oportuno y con toda normalidad. Han caído lluvias abundantes durante la preparación de las tierras, por lo que las semillas se han enterrado en inmejorables condiciones.

#### MERCADO DE GANADO—

Estuvieron algo desanimados en la decena que termina, si bien la entrada de ganado ha sido algo mayor que en la última semana. Los frigoríficos operaron con relativo interés en cuanto se refiere á la hacienda de buena clase, lo que ha sido causa para que se sostuvieran los precios anteriores.

#### ESPECULACION CEREALISTA—

Los pocos exportadores de cereales que operan en nuestra plaza, forman parte de casas poderosas que trabajan simultáneamente en todos los mercados productores, operando en cada uno de ellos en una forma tan bien combinada para sus intereses, que, deliberadamente, en ciertos momentos, hacen bajar la plaza en determinados puntos, forzando la oferta en otros países productores que disponen del mismo producto.

Es por esto que durante la semana pasada, nuestro mercado ha permanecido en calma, mientras que en los Estados Unidos de Norte América los cargamentos han ido en aumento.

#### TIPO OFICIAL DE LINO—

La Cámara Arbitral de cereales de Santa Fe, ha preparado ya el tipo oficial número 1 de lino de la actual cosecha, que es el siguiente:

Lino sano y seco de estación, gramos 95.20; íd. helado y verde, 0.80; íd. revolcado y manchado sin brillo, 84. Cantidad analizada, 1.700 gramos.

También ha resuelto la Cámara fijar en la suma de 1 peso moneda nacional el precio de las muestras oficiales de trigo y lino, recientemente preparadas.